

英汉对照经典文库

The Great Waltz

ENGLISH CHINESE
COMPARISON CLASSIC BOOKS

The Great Waltz

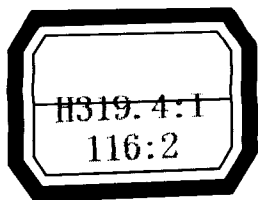
翠堤春晓

(精美短文)

THE GREAT WALTZ



中国致公出版社



翠堤春晓

The Great Waltz

电影英语研究室／编译

原著

Gottfried Reinhardt
戈特弗雷德·里恩哈德

导演

Julien Duvivier
朱利安·德维威尔

主演

Luise Rainer
露易斯·蕾娜
Fernand Gravet
费南度·格雷维特

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

翠堤春晓/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 翠... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126630 号

翠堤春晓

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京金明盛印刷有限公司

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 85

字 数: 3000 千字

版 次: 2005 年 8 月第 2 版 2005 年 8 月北京第 1 次印刷

印 数: 3000 册

ISBN 7-80179-259-9/1·015

定价: 388.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。

影片简介

本片是关于奥地利作曲家、“华尔兹王”约翰·施特劳斯的音乐传记片。

约翰自组乐团于酒店中演奏，得到歌唱家卡拉的赏识，并被她推荐到伯爵官邸发表华尔兹新曲，一鸣惊人。当时奥国发生革命，约翰谱下《革命进行曲》，与卡拉同搭马车往维也纳森林避难。美如仙境的情景中约翰酝酿出优美的《维也纳森林的故事》，与卡拉难舍的真情则以《当我们年轻时》表白。于多瑙河畔送别卡拉后，河水悠悠、落寞离情与朝阳初醒的清新美景感染下，《蓝色多瑙河》的旋律畅流而出……

本片荣获一九三九年奥斯卡最佳摄影奖。片中名曲包括《春之声》、《我爱上了维也纳》、《那时光即将来临》、《革命进行曲》、《维也纳森林的故事》、《当我们年轻时》、《蓝色多瑙河》、《蝙蝠》。

翠堤春晓

The Great Waltz

Werthelmer Just a minute, my dear,
Mr. Strauss and what is this?

Strauss A waltz.

Werthelmer Another waltz. I see, Mr.
Strauss, your father per-
suaded me to take you in a-
gainst my judgement and
what is my reward? Every
time I turn around, there is
another debris on your pa-
per.

Strauss Don't.

Werthelmer You want it.

Strauss They're notes for mine.

Werthelmer You've got to pay us sixty
thousand coins...

Strauss And you've got my waltz.

Werthelmer And now, get out of my
bank, you are fired. Join
those revolutionaries. They
don't want to work either.
No fast they'll find them-
selves on the street with

沃特海姆 算了,别藏了。亲爱的施
特劳斯先生,这是什么东
西?

施特劳斯 华尔兹。

沃特海姆 又一曲华尔兹。好啊,施
特劳斯先生,你父亲劝我雇
用了你,其实你并不合格,
结果怎么样呢?只要我一
转身,一支乐曲就诞生了。
不行,不能这么干,不行。

施特劳斯 不。

沃特海姆 不行,不行,不能这么干。

施特劳斯 那是我的乐曲。

沃特海姆 你应该付给我们六万块
钱。

施特劳斯 你拿了我的华尔兹。

沃特海姆 喔!现在我要你离开银
行,你被解雇了。快去找那
些革命者吧!他们会欢迎
你的。无业游民将会发现
自己流落街头,只有施特劳
斯和革命陪伴他们。



Strauss and the revolution.

Strauss Mr. Wertheimer.

Wertheimer Get out.

Strauss Thanks for firing me, Mr. Wertheimer. Goodbye, you worms.

Wertheimer Get out.

Poldi's mother Bless you, Johnny. Is the bank close today?

Strauss Well...

Poldi's father Well perhaps they ran out of money, eh?

Strauss Oh no, the bank is still open.

Poldi's father Ah, the bank is still open, but we're not in it. A nice half - day holiday, eh, Johnny?

Strauss Yes. Is Poldi around?

Poldi's father Oh... He wants to see Poldi, Mama, you hear?

Poldi's mother So... I thought he came to see you maybe.

Poldi's father If you please, Mr. Finance Minister. Poldi, look what the mailman brought you?

Poldi Johnny. Hello, Johnny.

施特劳斯 沃特海姆……

沃特海姆 快出去。

施特劳斯 感谢你解雇了我,沃特海姆先生。再见了,伙计们。

银行老板 出去。

宝莉的母亲 喔!你好,约翰尼。今天银行放假吗?

施特劳斯 喔……

宝莉的父亲 哈哈,可能是银行没钱了吧。

施特劳斯 喔,不,银行没有倒闭。

宝莉的父亲 啊,银行照常营业,可你却跑出来了。是不是自己给自己放了半天假?

施特劳斯 对。请问宝莉在吗?

宝莉的父亲 他来找宝莉,夫人!

宝莉的母亲 喔,我以为他是来找你的呢。

宝莉的父亲 请跟我来吧。来吧,财政大人先生。宝莉,你看邮递员给你送什么来了?

宝莉 约翰尼。你好,约翰尼。

Strauss Hello, Poldi. What... what you are doing?

Poldi What am I doing? What are you doing here? This is wonderful, in the middle of the day. How did you get away from the bank?

Strauss Well, I... I just walked out.

Poldi Johnny, something the matter? Did something happen?

Strauss Well, nothing. Nothing that I didn't want to happen.

Poldi What's happened, Johnny?

Strauss What's happened? What's happened? I... I have been fired, that's what's happened.

Strauss Oh, I am sorry, Poldi. I didn't mean to yell at you.

Poldi That is alright. A man has the right to yell when he is being fired.

Strauss You always seem to know when I am in trouble, don't you?

Poldi Johnny, shall I guess what you were doing at the bank?

施特劳斯 你好,宝莉。你干什么呢?

宝莉 干什么呢!你怎么到这儿来了?太有意思了,你中午就跑来了。为什么不在银行好好上班?

施特劳斯 我出来走走。

宝莉 约翰尼,出什么事了?出什么事了?到底怎么了?

施特劳斯 嗯……没什么,我什么事也不想说。

宝莉 怎么回事?

施特劳斯 喔……怎么回事?怎么回事?我被解雇了,就是这么回事。

施特劳斯 喔,对不起,宝莉,我不该朝你大喊大叫。

宝莉 这没关系。当一个男人被解雇时,他有权大喊大叫。

施特劳斯 我的倒霉事似乎都瞒不过你,对吗?

宝莉 能猜猜你在银行惹什么麻烦了?



Strauss Alright, you guessed. I was writing waltzes again.

Poldi Now Johnny, don't be worried. There are other banks in the world. And maybe, maybe Mr. Wertheimer is going to give you another chance.

Strauss But I don't want another chance. I am glad he fired me. Now I am free.

Poldi's father Who's free?

Strauss I am. Free to do what I always wanted to do. Free to write music. I've quit the bank.

Poldi's father You quit the bank? But your Papa wanted you to be a banker. To have a career.

Strauss You called banking a career. Do you know what a career is? Well, you heard of Mozart, Schubert and Beethoven. They had what I called a career.

Poldi's father Did they make money?

Strauss They make glorious music.

Poldi Yes, Papa, that is right. They

施特劳斯 喔……你肯定能猜到。我又写华尔兹了。

宝莉 约翰尼,你别着急。世界上银行多的很,说不定沃特海姆先生能再给你一次机会呢。

施特劳斯 可我并不想要这种机会,我愿意被他解雇。我现在自由了。

宝莉的父亲 谁自由了?

施特劳斯 我啊。我现在可以自由地干我想干的事情,我可以自由地作曲了。是我自己辞职的。

宝莉的父亲 你自己辞职的?可你父亲希望你成为一位银行家,那才是你的事业。

施特劳斯 银行的业务也能被称为事业吗?你知道什么才能叫事业吗?莫扎特、舒伯特、贝多芬,他们所从事的才叫事业!

宝莉的父亲 他们赚到钱了吗?

施特劳斯 他们创造了神奇的音乐。

宝莉 是的,爸爸,他们创作了神

make glorious music.

Poldi's father Yea, Yea, I've heard their music.

Poldi Johnny, if you want to write waltzes, then you write waltzes.

Strauss And I will play them.

Poldi Yes.

Strauss And I'll play them the way I've always felt they should be played. I'll organize my own orchestra.

Poldi But how? You have not a penny in your pocket. Musicians don't play for nothing.

Strauss Oh they don't, do they? Poldi, darling, you don't know musicians. Why, I know 15 men that are willing to... Now you just wait, Kienzl.

Kienzl Ha?

Strauss Kienzl, what do you love most in the world?

Kienzl Ha? Well, ah, sometimes a girl. Most time, goulash.

Strauss No, no. You play the violin. Don't you love your violin?

奇的音乐。

宝莉的父亲 知道、知道，我听过那音乐。

宝莉 约翰尼，如果你愿意创作华尔兹，你就创作好了。

施特劳斯 我要演奏华尔兹。

宝莉 是的。

施特劳斯 我将采用我认为最合适的方式来演奏这些曲子，我要组织自己的乐队。

宝莉 怎么组织？你口袋里一个钱都没有。音乐家总不能免费演奏吧。

施特劳斯 音乐家不在乎这个。宝莉，亲爱的，你不了解他们。我认识十五个自愿免费演奏者，我让你见见他们。嘿，金泽尔。

金泽尔 啊？

施特劳斯 金泽尔，告诉我你最喜欢什么东西？

金泽尔 啊……喔，有时候是姑娘，不过平时最爱土豆烧牛肉。

施特劳斯 不，你是拉小提琴的，难道不喜欢小提琴吗？



Kienzl Yes, but a good beef goulash with noodles...

Strauss Alright, alright. Would you like to play in my orchestra?

Kienzl In your orchestra?

Strauss That is when I had an orchestra, would you like to play in it?

Kienzl Well, if you had, you mean for nothing?

Strauss Of course, for nothing.

Kienzl Is it permanent?

Strauss Sure.

Poldi's mother That is a nice holiday you are taking. You should go with Poldi to the park.

Strauss Yes, that is a good idea. Look here, Kienzl.

Kienzl Yea?

Strauss You know Dudelman who plays violin?

Kienzl Uh - huh.

Strauss And Hoffer and Haffman?

Kienzl Uh - huh.

Strauss Well, if we could get them...

Kienzl We could get them easily.

金泽尔 喜欢。不过诱人的土豆烧牛肉, 还有……

施特劳斯 好了, 好了, 愿意在我的乐队当中演奏吗?

金泽尔 在你的乐队演奏?

施特劳斯 如果我的乐队的话, 愿意参加吗?

金泽尔 喔, 如果是真的, 是免费演出?

施特劳斯 当然, 不收钱。

金泽尔 永久性的吗?

施特劳斯 对。

宝莉的母亲 今天下午你应该好好玩玩。带着宝莉去公园吧。

施特劳斯 对, 这个主意不错。嘿, 金泽尔。

金泽尔 啊?

施特劳斯 你认识杜德爾, 那个拉小提琴的吗?

金泽尔 嗯。

施特劳斯 还有沃夫、德爾曼。

金泽尔 认识。

施特劳斯 如果请他们来参加我们的乐队……

金泽尔 这很容易。

Strauss They'd jump at the chance like this.

Poldi's mother Is this a nice way to entertain your sweetheart?

Poldi Sweetheart? He doesn't know if I am standing on my head or feet. He is so mixed up with his trouble.

Poldi's mother And I don't blame him. Is this the way to look, when a young man comes to see you? You know, Poldi, sometimes it is good for a woman to make a man think about something else besides his trouble. How do you think I finally got your Papa? Keeping his mind on apple strudel.

Strauss Now, remember. Rehearsal at my house at two o'clock on Sunday.

Kienzl See, listen. I got a cousin who works on a peanut shop.

Strauss What does he play?

Kienzl The piccolo, for nothing. I could recommend him, too.

施特劳斯 他们会求之不得的。

宝莉的母亲 你现在这副模样能让人喜欢上吗?

宝莉 心上人? 他根本不会注意到我现在是什么样的。他被自己的事情搞昏了。

宝莉的母亲 这我并不怪他。可是, 当一个小伙子来看你的时候, 你能是这个样子吗? 知道吗, 宝莉, 有时候需要女人帮助男人从他们的烦恼中解脱出来。知道我是怎么把你爸爸弄到手的吗? 不能让他们想自己的事。

施特劳斯 记住, 到我那儿排练, 星期天下午两点。

金泽尔 听我说, 我有个表哥在花生店干活。

施特劳斯 他会什么?

金泽尔 吹短笛。我可以推荐他义务演出。



Strauss Bring him along. There you are, Poldi. There's the true musician for you. Money doesn't mean a thing to him. He never even thought of it.

Poldi Johnny, whatever career you choose, it will be the very highest.

Strauss Poldi, you do believe in me, don't you?

Poldi You know I do.

Strauss I could kiss you for that.

Poldi Yes, Johnny.

Strauss Poldi, you know what?

Poldi What?

Strauss Buforvinger. Hans Buforvinger... He is out of the job and he is the best double tune player in all Vienna. Oh, Poldi, what could I do without you?

Poldi I don't know what you are doing with me.

Kienzl Hey, Mr. Strauss. I have an aunt who plays the harp.

Strauss Bring her, too.

Kienzl But she is 72 years old.

施特劳斯 那太好了。明白吗,宝莉,你有一位真正的音乐家,他并不看重金钱,甚至连想都不想。

宝莉 约翰尼,无论你选择什么职业都会干得特别出色。

施特劳斯 宝莉,你非常相信我,对吗?

宝莉 那还用问吗?

施特劳斯 我愿为此吻你。

宝莉 好的,约翰尼。

施特劳斯 宝莉,你知道吗?

宝莉 什么?

施特劳斯 波菲尔芬格,汉斯·波菲尔芬格,他没事干。他是维也纳最棒的低音大调演奏家。喔,宝莉,没有你我简直一事无成。

宝莉 我不知道自己对你有什么用。

金泽尔 哎,施特劳斯先生,我有个姨妈会弹竖琴。

施特劳斯 把她也带来。

金泽尔 可是她已经七十二岁了。

Strauss Just put her in the wheelchair and bring her along.

Poldi's mother I hope the job in the bank is still there.

Poldi's father Shhhh. You have a wonderful son, Mrs. Strauss.

Mrs. Strauss I warned him.

Strauss I am sorry.

Casino Owner So am I. But don't take it too much to heart, young Strauss. You know Beethoven was not a success either the first time he waved his finger. Well, gentleman, I thank you very much. There will be some goulash in the kitchen on your way out. Boys, open the windows and start your cleaning. Ladies and gentlemen, the performance is over. I am very sorry, but we are forced to close early tonight.

Fritz But I just bought a ticket that calls for a concert, let's have it.

Casino Owner We shall be glad to refund

施特劳斯 那就用轮椅把她给推来好了。

宝莉的母亲 但愿银行的工作还给他留着。

宝莉的父亲 你有个了不起的儿子，施特劳斯夫人。

施特劳斯太太 啊，我警告过他。

施特劳斯 我很遗憾。

咖啡店老板 我也一样，不过别太难过了，年轻人。当贝多芬第一次挥舞指挥棒时也没取得成功。好了，先生们，我谢谢诸位了。退场以前请到厨房尝尝土豆烧牛肉吧。伙计们，把窗户打开，开始打扫吧！女士们，先生们，演出到此结束了。喔，非常抱歉，可今天我们要提前关门了。

普雷兹 我买票是为了听音乐，为什么要关门呢？

咖啡店老板 可……我们可以把票退



the money, but you see the performance is over.

Fritz But we don't want the money, we want the music. The performance is not over.

Casino Owner Just a moment, please. Just a moment, please. I am Otto Dommayer, owner of Dommayer Casino and the performance is over.

Fritz I am Fritz Zeila, the first tenor of the emperor opera, and the performance is not over.

Casino Owner I don't care who you are. The performance is over.

Carla The performance is not over.

Casino Owner The performance is not over. Hey, what are you doing there? Leave those windows open. The whole neighborhood might as well hear it for nothing.

Strauss You have any special wish, Madam.

Carla Anything.

Strauss Now let's play... let's play

给您。演出确实是结束了。

普雷兹 可我们并不想要钱,我们要音乐,演出并没有结束。

咖啡店老板 喔,请等一等,等一等。我是多美尔咖啡馆的奥都斯特·多美尔。演出到此结束了。

普雷兹 我是普雷兹·希勒,皇家歌剧院的男高音。演出还没有结束。

咖啡店老板 我可不管你是谁,但是演出确实是结束了。

卡拉 演出还没有结束。

咖啡店老板 对,是啊,演出还没有结束。哎,你在那儿干什么哪,别把窗户关上,不然的话,周围的人就听不到音乐了。

施特劳斯 您想听哪首曲子,夫人?

卡拉 随便。

施特劳斯 现在我们演奏一曲《艺术

Artist's Life.

Kienzl Now the goulash will be burned.

Strauss But it's Carla Donner.

Orchestra Member 1 Who's that?

Orchestra Member 2 Carla Donner.

Orchestra Member 3 Carla Donner, the famous opera singer.

Horseman Your horses are ready, Madam.

Carla Yes. What time is it?

Fritz About nine o'clock.

Carla We must go. Bring him along to Court Hohenfried's palace tonight. He might amuse us.

Fritz Us?

Carla Yes.

Casino Owner Who does she think she is? Just a moment, please. No extra charge. For nothing, they will listen.

Crowd Let me in. Let me in.

Clerk Alright.

Strauss And now the Polka, you worms. And play as you have never played before in your life. For Vienna.

家的生活》。

金泽尔 土豆烧牛肉快糊了。

施特劳斯 她可是卡拉·汤娜。

乐队成员 1 谁?

乐队成员 2 卡拉·汤娜。

乐队成员 3 卡拉·汤娜,著名的歌剧演员。

马车夫 马车准备好了,夫人。

卡拉 知道了。几点了?

普雷兹 快九点了。

卡拉 啊,该走了。今晚上让他来郝格维德宫,他能给我们祝兴。

普雷兹 我们?

卡拉 嗯。

咖啡店老板 哼,自以为了不起。请让一让,不另收费了,请大家免费听音乐。

人群 让我进去,让我进去。

售票员 好,好。

施特劳斯 现在演奏《波特加舞曲》。要真正发挥出我们的演奏水平来。为维也纳演奏。

(Song)

Man Look, look...

Casino Owner What has happened?

Strauss I am afraid I am not very elegant in these clothes.

Fritz Don't worry. Thanks to Carla Donna. Artists are welcomed in Court Hohenfried free in any clothes. Look at our friend, Hofbauer. Why do you think he is here?

Strauss Hofbauer?

Fritz You think he was born in that dress shirt?

Strauss But he is the greatest music publisher in Vienna.

Fritz But he's still Hofbauer.

Strauss Where's Miss Donner? I don't see her.

Fritz She will see you when she wants to.

Mrs. Hofbauer Fritz, I am so glad you're here. Take me to supper at once.

Fritz May I present a young composer of great talent. My friend

(歌曲)

男子 看,看……

咖啡店老板 这是怎么回事?

施特劳斯 我这套衣服可能不够体面吧。

普雷兹 没关系,穿什么都会受到郝格维德伯爵的欢迎,这该感谢卡拉·汤娜。看见了我们的霍夫保尔了吗?知道他为什么来这儿吗?

施特劳斯 霍夫保尔?

普雷兹 你以为他一生下来就穿这套衣服吗?

施特劳斯 他可是维也纳头号的音乐出版商啊!

普雷兹 可他还是霍夫保尔。

施特劳斯 汤娜小姐去哪儿了?怎么没见到她?

普雷兹 她要是想见,自然会露面的。

霍夫保尔夫人 普雷兹,见到你真高兴。走吧,去吃晚饭。

普雷兹 能给你介绍一下这位年轻而伟大的天才作曲家吗?